

¿Discurso de especialidad, discurso especializado o discurso situado? Ejemplos del cacao y del vino

Specialty speech, specialized speech or localized speech? Examples of cocoa and wine

Olivier Méric • Universidad Estatal Amazónica, Ecuador • americ@uea.edu.ec

Resumen

En una problemática representacional, el discurso refleja los comportamientos de los participantes dentro de un intercambio social. El análisis discursivo de situaciones comunicativas profesionales específicas requiere observar los comportamientos lingüísticos de los participantes a partir de una colección de datos empíricos y auténticos (Charaudeau, 2009). La presente propuesta se refiere a la descripción de situaciones comunicativas específicas y a las adaptaciones del discurso de las revistas especializadas producidas en un contexto socio-profesional, relativo a los descriptores de productos seleccionados, para comparar las representaciones relativas a las descripciones del cacao y del vino. El análisis lexicográfico así planteado propone alimentar las reflexiones sobre las denominaciones de discurso de especialidad, o discurso especializado (Ciapuscio & Kuguel, 2002), planteando el concepto de discurso contextualizado. Se sugiere que la especialidad no se aprehende a partir de la terminología sino a partir de la realidad pragmática del dominio en el cual se contextualiza, dejando a un lado una conceptualización estructural y sistémica (Gautier, 2014) para referirse a la actividad propia del dominio (Petit, 2010). El análisis pragmático del discurso aplicado al corpus de textos auténticos permite identificar el léxico considerado como especializado y determinar sus diferentes usos en otras situaciones de comunicación contextualizada.

Palabras clave

Análisis del discurso • Lexicografía • Lingüística de corpus • Pragmática

Abstract

In a representative problematic, the discourse reflects the behaviour which integrant may have in a social interaction. The discourse analyses of specific professional communicative situations require observing the linguistic behaviour of the participant from empiric and authentic data (Charaudeau, 2009). This study alludes to the description of specific communicative situations and to the discourse adaptation of the specialized revues produced in a socio-professional context, dealing with the descriptors of selected products, in order to compare the representations of the cocoa and wine descriptions. The suggested lexicographic analysis first explores the different way of defining the concept of specialized discourses (Ciapuscio & Kuguel, 2002) considering the concept of contextualized discourse. It's proposed that the speciality should not be apprehend from its terminology, but from the pragmatic reality of the domain in which it is contextualized, leaving on a side structural and systemic conceptualizations (Gautier, 2014) to relate to the proper domain activity (Petit, 2010). The pragmatic analysis of the discourse applied to the corpus compiled with authentic texts identifies the vocabulary considered as specific and defines its different usages in other contextualized communicative situations.

Keywords

Discourse analysis • Lexicography • Corpus linguistics • Pragmatics

1. Introducción

Tomando en consideración la larga tradición científica de los lexicólogos y terminólogos, la presente contribución no tiene el propósito de disentir de la importante producción académica de estos investigadores. Su objetivo es proponer una discusión, una perspectiva diferente, seguramente complementaria, impulsada por la producción actual de las investigaciones en análisis del discurso asentadas en los avances de la lingüística de corpus y considerando los paradigmas ontológicos, epistemológicos y metodológicos actuales:

Las ciencias del lenguaje, como otras, se construyen solamente integrando sus resultados a los conocimientos provisionales de las disciplinas cercanas y apropiándose de algunos; no obstante, estamos todavía lejos de constatar que las observaciones sobre las actividades del lenguaje, sobre los textos y sobre las situaciones de enunciación constituirían un conjunto de conocimientos realmente sistematizable¹. (Lerat, 1997, p. 15)

En primer lugar, esta discusión se asienta en la evolución del concepto de discurso de especialidad en los trabajos francófonos (Lerat, 1997; Petit, 2010) enmarcado en los conceptos pragmáticos de transdisciplinaridad y «de contextos situados, es decir contextos altamente significativos al nivel de las interacciones»² (Leroyer y Gautier, 2015, p. 102). Además de ofrecer un enfoque diferente a la noción de especialidad, el giro pragmático produce resultados directamente aplicados a las problemáticas de los profesionales del sector o de los ciudadanos. Con el afán de desarrollar estas reflexiones, se propone describir las principales evoluciones ontológicas del concepto mismo de discurso de especialidad para poder introducir el nuevo paradigma de discurso contextualizado o situado. El ejemplo del discurso producido en la descripción de las representaciones temáticas del cacao y del vino ilustra, de manera pragmática, el posicionamiento teórico y epistemológico del trabajo propuesto con el afán de sugerir una metodología de investigación del discurso considerado a partir de la constitución de corpus homogéneos, auténticos y representativos de la situación de comunicación producida en una actividad específica.

2. Del especializado al contextualizado

La norma ISO 1087 define el sintagma *lengua de especialidad* como un «subsistema que utiliza una terminología y otros medios lingüísticos apuntando a la no ambigüedad de la comunicación en un dominio particular» (Afnor, 1990), y

¹ Salvo indicaciones contrarias, las traducciones son del autor: «Les sciences du langage, comme les autres, ne se constituent qu'en intégrant leurs résultats aux acquis provisoires des disciplines voisines et en s'en appropriant certains ; or on est encore loin d'une situation où toutes les observations sur l'activité de langage, sur les textes et sur les situations d'énonciation constitueraient un corps de connaissances réellement systématisable» (Lerat, 1997, p. 15).

² «(...) de contextes situés, c'est-à-dire des contextes riches au niveau des interactions» (Leroyer y Gautier, 2015, p. 102).

posiciona el discurso de especialidad como un elemento de un todo que carece de definición y cuya existencia es insinuada por la existencia misma de un subsistema. Sin embargo, ninguna teoría lingüística pudo aislar el funcionamiento de los lenguajes especializados del lenguaje natural en general (Lerat, 1997) por el mismo hecho de que el grado de especialidad de un discurso no se caracteriza por una simple nomenclatura y que su producción no se reduce a un conjunto de limitaciones lógicas y sistemáticas fuera de toda dimensión pragmática. La definición propuesta reduce el discurso de especialidad a un elemento distinto pero incluido en un sistema superior —a menudo llamado lenguaje común o natural—, el cual presenta raramente una definición objetiva que no sea la negativa misma del discurso de especialidad; al mismo tiempo, lo enmarca en un dominio de especialidad como si las fronteras del dominio fuesen suficientes para delimitar el discurso aferrado, sin precisar los criterios que permiten diferenciar un subsistema de los demás. Se precisa también que algunos medios lingüísticos, asociados o no a la terminología, permiten describir estos subsistemas que apuntan a la ‘no ambigüedad de la comunicación’. La falta de precisión en la definición se traduce por un enfoque del dominio de especialidad a través del lenguaje, descrito como un sistema, y de su terminología asociada, lo que conlleva frecuentemente al estudio de un glosario o de un conjunto de situación donde resaltan expresiones estereotipadas. Lerat (1995, p. 20) propone que el lenguaje especializado sea definido como «un lenguaje natural que vehicula conocimientos especializados». La desaparición de una conceptualización sistémica y estructural revela un cambio de paradigma (Gautier, 2014). En este planteamiento, la especialidad ya no se aprehende a través del filtro de la terminología, sino a través de la realidad pragmática del dominio. Se sugiere una asociación entre el lenguaje de especialidad y los conocimientos especializados sin, no obstante, mencionar las competencias, contrariamente a la definición de Petit (2010) donde la noción de discurso de especialidad desaparece para dejar lugar al concepto de discurso especializado. En este enfoque, el discurso especializado es considerado como un elemento constitutivo del dominio estudiado, el mismo que tiene en cuenta la entidad de referencia:

Llamaremos dominio especializado todo sector de la sociedad constituido alrededor de y producido por el ejercicio de una actividad principal que, por su naturaleza, su finalidad y sus modalidades particulares así como por las competencias particulares que implementa en sus actores, define el espacio del sector identificable dentro de la sociedad. (Petit, 2010, p. 9)

Petit presenta el dominio especializado como dependiente de una actividad que impone el manejo de competencias particulares, entre las cuales se encuentran las comunicativas, y agrega que se divide en tres formas discursivas: el especializado académico (relativo a las investigaciones sobre el dominio); el especializado profesional (relativo a las actividades propias al dominio); y el especializado ‘de tercer tipo’ (cuyo discurso está enlazado con el dominio pero fuera de las actividades propias del dominio). Las consideraciones precedentes nos

autorizan a categorizar el corpus de estudio como un *corpus especializado profesional* con la siguiente definición:

Un corpus especializado profesional es un objeto de estudio lingüístico que agrupa un conjunto de textos homogéneos y especializado cuya completitud, tanto del todo como de sus elementos, representa una actividad enmarcada en el dominio profesional considerado³ (Méric, 2016, p. 97)

En consecuencia, es a partir del discurso producido en las actividades profesionales que se define la variable de estudio representativa de la situación de comunicación; este planteamiento es el pilar del paradigma del discurso situado. Se propone, en este trabajo, comparar las características del discurso producido para describir las emociones y las sensaciones sentidas en la degustación del cacao con aquellas del discurso producido en la degustación del vino. A pesar de una diferencia terminológica debida a los temas considerados, se propone evidenciar que las dos actividades tienen las características de un mismo género discursivo basado en la actividad de cata de un producto.

3. Descripción del corpus y metodología de análisis

Con el afán de reunir las características de la producción discursiva relativa a la comunicación actual de las informaciones adquiridas sobre el tema del cacao, se consideran, para constituir el corpus, revistas especializadas en la temática del cacao representadas por las ocho revistas de Anecacao⁴ de 2015 y 2016, tituladas *Sabor arriba*. Para realizar la comparación con el discurso relativo a la comunicación actual de las informaciones adquiridas sobre el vino en una zona geográfica comparable, se considera la revista 25 de *Imagine*⁵ del 2015, las revistas 132 de 2015 y 134 de 2016 de la publicación *Vivir el vino*⁶ y los números de noviembre 2015 y de abril 2016 de *mi vino vinum*⁷. La selección de las revistas se hizo de manera aleatoria dentro de cada año de publicación, es decir 2015 y 2016, de tal manera que se logró un corpus equilibrado con 89 228 *tokens* (signos separados por un espacio) por el tema del cacao y 93 514 *tokens* por el tema del vino. Cabe mencionar que se retiró de las revistas los contenidos publicados en idiomas diferentes del castellano. El corpus compilado se divide en dos subcorpus temáticos equilibrados y representativos de la descripción de los dos productos en revistas especializadas. En el análisis se utiliza el programa de textometría TXM desarrollado por la escuela nacional superior de Lyon⁸. El programa permite el

³ «[U]n corpus spécialisé professionnel est un objet d'étude linguistique structuré et documenté regroupant un ensemble de textes homogènes et spécialisés dont la complétude, de l'ensemble comme de ses éléments, rend compte d'une activité inscrite dans le domaine professionnel considéré» (Méric, 2016, p. 97).

⁴ <http://www.anecacao.com/index.php/es/revista.html> [consultado el 05/04/17]

⁵ <http://imagine.vinotecaligier.com/> [consultado el 05/04/17]

⁶ <http://www.vivirelvino.com/larevista-portada/> [consultado el 05/04/17]

⁷ <https://issuu.com/mivinovinum> [consultado el 05/04/17]

⁸ <http://textometrie.ens-lyon.fr/?lang=fr> [consultado el 05/04/17]

tratamiento simultáneo de los subcorpus del cacao y del vino para obtener la frecuencia de uso de los descriptores, las coocurrencias más representativas y las concordancias con el afán de tomar en cuenta el contexto de uso de los *tokens* en cada subcorpus, según la metodología del análisis del discurso (Biber, 2009; Cheng et al., 2009; Sinclair, 1991; Tognini-Bonelli, 2001). El mismo programa permite etiquetar los *tokens* con TreeTagger⁹ de tal manera que se anota cada *token* con la parte del discurso que le corresponde (sustantivo, verbo, adverbio, adjetivo, etc.). Las consultas realizadas pueden, de ese modo, enfocarse en la caracterización de la sintaxis aplicada en la producción del discurso. Otro interés del programa TXM es la posibilidad de consultar los *tokens* específicos a cada subcorpus y, por ende, los *tokens* comunes a los dos. Con la ayuda de las coocurrencias, se puede determinar cómo cada *token* está contextualizado dentro de la situación de comunicación estudiada. Los datos cualitativos que resultan del número de ocurrencia de los fenómenos pragma-semánticos guían al investigador para la descripción del molde discursivo representativo de la actividad profesional realizada a través del discurso producido.

4. Interpretación cualitativa de los resultados cuantitativos

Los datos presentados en el cuadro 1 demuestran los *tokens* significativos por orden de ocurrencia después de indicar el número total de *tokens* (t) y la variedad (v) que enumera el número de *tokens* diferentes en cada subcorpus. En el cuadro se encuentra la frecuencia propia de cada *token* seguida de la frecuencia relativa por cada mil *token*, lo que permite una comparación directa entre los dos subcorpus. Se puede considerar que, en términos de tamaño y de variedad lexicográfica, los dos subcorpus son similares. Las dos ocurrencias más importantes identifican claramente el tema discursivo. Se puede identificar una fuerte orientación hacia los intereses productivos y económicos de las revistas que tratan el tema del cacao: *productor, producción, producto, exportación, prácticas, mercado, mundial, desarrollo, reto, cultivo*, orientación que se mezcla con las características del producto: *chocolate, aroma, fino, sabor, Arriba, grano*. En la revista del vino, las características del producto parecen ser más importante que las características del mercado: *boca, final, uva, taninos, acidez, largo, fruta, notas, variedad, mineral, roble, cata* y, luego, *consumo, mercado*. Es importante destacar que los *tokens* significativos con las ocurrencias más altas no demuestran una especialización particular relativa el tema del discurso, y son palabras del lenguaje natural ubicadas en una situación de comunicación especializada, en la cual se comunica al público el conocimiento y los eventos relativos a las dos temáticas presentadas, que son el cacao y el vino.

⁹ <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> [consultado el 05/04/17]

tokens significativos					
corpus cacao			corpus vino		
t	89 228		t	93 514	
v	11 188		v	11 429	
Frecuencia	propia	por mil	Frecuencia	propia	por mil
cacao	1 604	18.0	vino (s)	934	10.0
año (s)	306	3.4	bodega	340	3.6
productor	290	3.3	muy	164	1.8
producción	252	2.8	mejor	138	1.5
buenas	231	2.6	boca	124	1.3
chocolate	229	2.6	buena	124	1.3
producto	215	2.4	gran	113	1.2
aroma	198	2.2	final	110	1.2
fino	183	2.1	uva	101	1.1
mundo	182	2.0	taninos	98	1.0
calidad	167	1.9	acidez	90	1.0
sabor	166	1.9	largo	87	0.9
sector	161	1.8	fruta	84	0.9
plantas	147	1.6	calidad	78	0.8
exportación	137	1.5	botella (s)	67	0.7
Arriba	134	1.5	notas	62	0.7
prácticas	122	1.4	variedad	60	0.6
grano	120	1.3	consumo	59	0.6
identidad	97	1.1	grandes	58	0.6
mercado	92	1.0	aromas	56	0.6
mundial	88	1.0	mercado	53	0.6
desarrollo	83	0.9	mineral	40	0.4
retos	83	0.9	roble	37	0.4
cultivo	77	0.9	cata	36	0.4
proceso	66	0.7	Malbec	35	0.4

Cuadro 1: Frecuencias de los tokens significativos de los subcorpus

Salvo por la diferencia de prioridad, en los dos subcorpus el discurso tematiza los mismos intereses, es decir, una descripción del producto que tiene por finalidad facilitar su negocio y una descripción del mercado económico. En el cuadro 2 se comunican las ocurrencias de las partes del discurso más frecuentes (NC = sustantivo, PREP = preposición, NP = nombre propio, ART = artículo, ADJ = adjetivo). Las frecuencias conseguidas con el programa TXM evidencian una fuerte similitud entre los dos subcorpus, con un predominio del grupo nominal, lo que confirma la finalidad descriptiva y estática del discurso.

corpus cacao			corpus vino		
Frecuencia	propia	por mil	Frecuencia	propia	por mil
NC	19 011	21.3	NC	20 610	22.0
PREP	11 776	13.2	PREP	10 067	10.8
NP	8 933	10.0	ART	7 131	7.6
ART	8 254	9.3	NP	6 656	7.1
ADJ	5 842	6.5	ADJ	5 821	6.2

Cuadro 2: Frecuencias de las partes de discurso de los subcorpus

La denominación exhaustiva se encuentra en adecuación con la necesidad de conceptualizar la realidad y nombrar de manera unívoca sus componentes a partir de definiciones consensuales. Se reconoce en esta estrategia el discurso del especialista, quien privilegia el uso terminológico preciso para identificar y definir su realidad profesional con el riesgo de que el profano no llegue a interpretar correctamente el mensaje por falta de conocimiento enciclopédico compartido. En el corpus del vino la palabra *boca* no parece un sintagma especializado, pertenece al lenguaje común, pero la percepción y el significado de la palabra *boca* en boca del experto no tienen las mismas connotaciones que en boca del profano. Si se consulta las coocurrencias, se encuentra *en boca, taninos, tostados*; el sintagma se ubica en un discurso de cata, actividad específica representada por un discurso situado y los sintagmas *en boca* aparecen como una fórmula, tal como lo define Krieg-Planque (2009, 2014). Es interesante investigar si las palabras comunes a los dos subcorpus presentan una contextualización similar o particular. El cuadro 3 presenta una muestra de los *tokens* de ocurrencias significativas que tienen un índice de especificidad¹⁰ cercano a cero, lo que demuestra que tienen un uso comparable en los dos subcorpus. Se consultaron las coocurrencias más significativas dentro de un rango de 5 *tokens* a la izquierda y 5 *tokens* a la derecha, de tal manera que se pueda interpretar el contexto de uso particular de cada *token* común a los dos subcorpus.

¹⁰ El índice de especificidad calcula el grado de particularidad de un *token*: por ejemplo *cacao* tiene un índice de especificidad de 1 000 y *vino* un índice de 233,2 en los subcorpus respectivos, por lo que son representativos y específicos de los mismos (<http://txm.sourceforge.net/doc/manual/manual36.xhtml> [consultado el 05/04/17]).

<i>token</i>	<i>is</i>	corpus cacao		corpus vino	
		frec.	coocurrencias	frec.	coocurrencias
<i>gama</i>	0.8	13	amplia, completa	21	alta, vinos
<i>amargo</i>	0.8	8	astringente, ácido	14	chocolate
<i>natural</i>	0.4	21	antidepresivo	24	medicamento, alimento
<i>vista</i>	0.4	8	punto	10	simple
<i>clima</i>	0.3	15	dañaba, suelo	15	suelo, ideal, influye
<i>aroma</i>	0.5	77	fino, sabor, cacao, precursor,	74	vainilla, sabor, fruta
<i>volumen</i>	0.5	32	exportaciones	28	buen, boca, mosto, cuerpo

Cuadro 3: Tokens comunes con coocurrencias

Se pueden observar los *tokens* utilizados en relación con el producto en los dos subcorpus: *gama*, *amargo*, *natural*, *aroma*, con diferentes matices en sus interpretaciones. En el subcorpus del cacao, *gama* se relaciona con la variedad y, en el subcorpus del vino, se relaciona con la calidad; de ese modo, será una interpretación diferente que el público conocedor de cada tema tendrá frente a la lectura del texto. Se puede imaginar que la representación de un lector acostumbrado al discurso sobre el vino tenga una interpretación errónea del sintagma *gama* dentro del discurso del cacao si transfiere sus representaciones construidas a partir del discurso del vino. Para evitar este fenómeno, el lector ‘desubica’ sus representaciones para poder integrar las representaciones vinculadas por el nuevo contexto discursivo. En el caso del sintagma *amargo*, su interpretación es tan anclada en el tema del cacao como descriptor característico del chocolate que se observa una transferencia hacia la temática del vino para definir, por analogía, la sensación del chocolate amargo que un vino puede generar. El *token* ‘*natural*’ se refiere a las propiedades medicinales, a la salud, en los dos subcorpus; también el sintagma ‘*aroma*’ se presenta como una característica sensorial de los dos productos. El lector procesará la información relativa a estos dos sintagmas, ‘*natural*’ y ‘*aroma*’, sin esfuerzos cognitivos suplementarios en relación con el fenómeno de ‘desubicación’ contextual. En el corpus del vino, ‘*vista*’ se refiere a la capa del vino que se evalúa ‘a simple vista’, mientras que en el subcorpus del cacao es parte de la expresión común ‘punto de vista’. El ‘*volumen*’ tiene también una representación diferente: en el subcorpus del cacao se relaciona con la fabricación del producto, mientras en el subcorpus del vino describe la fuerza, el cuerpo que el vino tiene una vez en boca. En este caso, ‘*vista*’ y ‘*volumen*’ tienen una representación situada en la situación comunicativa relativa al vino, mientras que tienen una acepción común en el discurso del cacao.

Se puede apreciar que en las revistas especializadas de los dos productos se encuentra un discurso parecido tanto por sus fines como por sus estructuras

sintácticas, que son características de un género discursivo representativo de una actividad profesional (Biber, 1993; Adam, 2014). Dentro del género discursivo, las variaciones temáticas pueden evidenciar la presencia de subcorpus cuya temática se refleja en la contextualización del léxico común y de la terminología específica.

5. Conclusiones

El objetivo de este trabajo no es desconocer los aportes de la terminología o de la lexicografía: un sintagma situado en una actividad representativa de una especialidad da lugar a interpretaciones y la terminología debe apropiarse del *significado* vinculado por el *significante*. Sin embargo, no consideramos que la terminología se limite a la búsqueda de significados unívocos o a un inventario de sintagmas especializados, sino que es una disciplina científica cuyo principal objetivo es entender el entorno en el cual nos desempeñamos y encontrar las palabras adecuadas para describirlo. Los profesionales de un sector lo demuestran reubicando el lenguaje natural en actividades específicas, conceptualizando la realidad y creando neologismos para nombrarla y describirla. Son actores sociales que perciben los discursos según sus propias «representaciones mentales» (Reboul y Moeschler, 2005, pp. 34-135), pero sigue siendo gracias al conjunto de conocimientos enciclopédicos o empíricos que comparten con sus interlocutores que pueden interpretar los mismos discursos. Aprender el discurso a través de la actividad social de los profesionales, a través de un corpus representativo de la realidad pragmática del dominio en el cual cada sintagma se contextualiza ofrece una cierta objetividad, gracias a su componente estadístico, para analizar los mecanismos de usos y la dinámica de funcionamiento de los sintagmas tomando en cuenta la diversidad de las prácticas lingüísticas situadas. Al preocuparse por la circulación social del lenguaje, apoyándose en la lingüística cognitiva y la pragmática, la metodología propuesta se muestra pertinente para el análisis del discurso especializado según el paradigma de discurso situado. Según Gaudin et al. (1994), priorizar la práctica de la lengua, y no únicamente la lengua, incumbe a la socioterminología que demostró cómo el léxico puede variar según las condiciones de producción, de circulación y de recepción del discurso (Gaudin, 2003) y según su contextualización como lo evidenciamos en este trabajo. Es entonces interesante, en el futuro, comparar, con estas consideraciones teóricas y metodológicas, el discurso del experto y el discurso del profano producidos en una actividad profesional como las sesiones de degustación de un producto, con el afán de describir e informar (Gaudin, 1990) para que cada protagonista tenga conocimiento de la percepción y la representación del mundo que tiene su interlocutor.

Referencias bibliográficas

- Adam, J.-M. ([2008] 2014). *La linguistique textuelle*. París: Armand Collin, 3^e éd., collection Coursus Lettres.
- Afnor (1990). ISO 1087 *Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1 : théorie et application*. París: Afnor Éditions.
- Biber, D. (1993). Representativeness in Corpus Design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), pp. 243-257.
- Biber, D. (2009). A corpus-driven approach to formulaic language in English: Multi-word patterns in speech and writing. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14(3), pp. 275-311.
- Cheng, W.; Greaves, C.; Sinclair, J. M.; Warren, M. (2009). Uncovering the extend of the phraseological tendency: Toward a systematic analysis of concgrams. *Applied Linguistics*, 30(2), pp. 236-252.
- Charaudeau, P. (2009). Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique. *Corpus*, 8, pp. 37-66.
- Ciapuscio, G. & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacio & M. Teresa Fuentes (ed.), *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar, pp. 37-73.
- Gaudin, F. (1990). La socioterminologie: un champ en voie de constitution. *Sociolinguistique, didactique du français langue étrangère. Cahiers de Linguistique Sociale*, pp. 173-183.
- Gaudin, F.; Gardin, B.; Guespin, L. (1994). *Aspects terminologiques des pratiques langagières au travail*. París: Langage et travail.
- Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: Duculot / De Boeck.
- Gautier, L. (2014). Quel(s) corpus pour une approche interculturelle des discours sur le vin ? En Stano, S. & Bouteau, J.-J. (coord.), *Goût et Identité Culturelle*, conferencia llevado a cabo en el congreso en la Universidad de Borgoña, Dijon, Francia.
- Krieg-Planque, A. (2009). *La notion de 'formule' en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besançon: Presse Universitaire de Franche-Comté, collection Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté.
- Krieg-Planque, A. (2014). *Analyser les discours institutionnels*. París: Armand Colin, collection ICOM.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. París: PUF
- Lerat, P. (1997). Approches linguistiques des langues spécialisées. *ASp* [en línea], pp. 15-18, recuperado de <http://asp.revues.org/2926>.
- Leroyer, P.; Gautier, L. (2015). Le corpus oral au cœur de la lexicographie professionnelle du vin. *Estudios de Lexicografía*, 4, pp. 99-110.
- Méric, O. (2016). Organisation discursive de la visite médiée de sites touristiques: théorisation contributionnelle et valorisation d'une praxis professionnelle. Tesis doctoral bajo la dirección de Laurent Gautier, Dijon, Université de Bourgogne Franche-Comté, Francia.
- Petit, M. (2010). Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité. *E-rea* [en línea], recuperado de <http://erea.revues.org/1400>.
- Reboul, A.; Moeschler, J. (2005). *Pragmatique du discours De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*. París: Armand Colin.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistic at Work*. Amsterdam: John Benjamins, collection Studies in Corpus Linguistics.